

Orthography: Bibliography

We have compiled a fairly detailed bibliography of works on orthography, ranging from principles underlying orthography development to specific case studies.

We recommend a few works in particular as a starting point.

Grenoble, Lenore and Lindsay Whaley. 2006. Orthography. Chapter 6 in *Saving languages. An introduction to language revitalization*. Cambridge: Cambridge University Press. 137-159.

Hinton, Leanne. 2001. New writing systems. In Leanne Hinton and Ken Hale (editors). *The Green Book of language revitalization in practice*. San Diego. Academic Press. 239-250.

Sebba, Mark. 2007. *Spelling and society: The culture and politics of orthography around the world*. Cambridge: Cambridge University Press.

Seifart, Frank. 2006. Orthography development. In Jost Gippert, Nikolaus P. Himmelmann, and Ulrike Mosel. *Essentials of language documentation*. Berlin: Mouton de Gruyter. 275-299.

The following are simply in alphabetical order.

Adegbija, Efurosibina. 1993. The graphization of small-group language: A case study of Oko. *International Journal of the Sociology of Language* 102. 153-173.

Baker, Philip. 1997. Developing ways of writing vernaculars: Problems and solutions in a historical perspective. In Andree Tabouret-Keller, Robert LePage, Penelope Gardner-Chloros, and Gabrielle Varro (editors.). *Vernacular literacy: A re-evaluation*. Oxford and New York: Clarendon. 93-141.

Bender, Margaret. 2002. From "easy phonetics" to the syllabary: An orthographic division of labor in Cherokee language education. *Anthropology and education quarterly* 33.1. 90-117.

Berry, Jack. 1977. 'The making of alphabets' revisited. In Joshua A. Fishman (ed.) *Advances in the creation and revision of writing systems*. Paris: Mouton. 3-16.

Bird, Stephen. 2000. Strategies for representing tone in African writing systems. *Written language and literacy* 2.1. 1-44.

Bird, Stephen. 2001. Orthography and identity in Cameron. *Written language and literacy* 4.2. 131-163.

Cahill, Michael and Elke Karan. 2008. Factors in designing effective orthographies for unwritten languages. SIL Electronic Working papers 2008-001.
<http://www.sil.org/silewp/abstract.asp?ref=2008-001>

- Canger, Una. 1994. A book in an unwritten language. *Acta Linguistica Hafniensia* 27.1. 79-89.
- Coulmas, Florian. 1996. Typology of writing systems. In Hartmut Günther and Otto Ludwig (editors). *Writing and its use. An interdisciplinary handbook of international research*. Volume 2. Berlin: de Gruyter. 1380-1387.
- Coulmas, Florian. 1999. Development of orthographies. In Daniel A. Wagner, Richard Venezky, and Brian V. Street (eds.) *Literacy: An international handbook*. Boulder, Colorado: Westview Press. 137-142.
- Dawson, Barbara. 1989. Orthographic decisions. *Notes on Literacy* 57. 1-13.
- Derhemi, Eda. 2002. The endangered Arbresh language and the importance of standardized writing for its survival; The case of Piana degli Albanesi, Sicily. *IJMS: International journal on multicultural societies*. 4.2. 248-269. UNESCO. ISSN 1817-4574. www.unesco.org/shs/ijms/vol4/issue2/art6
- Dyken, Julia R. and Constance Kutsch Lojenga. 1993. Les frontières du mot: facteurs-clés dans le développement d'une orthographe. In Rhonda L. Hartell (ed.) *Alphabets de language africaines*. Dakar: UNESCO Bureau regional de Dakar. 3-22.
- Eira, Christina. 1998. Authority and discourse: towards a model for orthography selection. *Written language and literacy* 1. 171-224.
- Ellis, Nick C, Miwa Natsume, Katerina Stavropoulou, Lorenc Hoxhallari, Victor H.P. van Daal, Nicolette Polyzoe, Maria-Louisa Tsipa, and Michaelis Petalas. 2004. The effects of orthographic depth on learning to read alphabetic, syllabic, and logographic scripts. *Reading Research Quarterly* 39.4. 438-468.
- England, Nora. 2003. Mayan language revival and revitalization politics: Linguists and linguistic ideologies. *American Anthropologist* 105.4. 733-742.
- Fishman, Joshua A. 1977. *Advances in the creation and revision of writing systems*. The Hague: Mouton.
- Fishman, Joshua A. 1996. The development and reform of writing systems. In Hartmut Günther and Otto Ludwig (editors). *Writing and its uses. An interdisciplinary handbook of international research*, volume 1. Berlin: de Gruyter. 1643-1650.
- Franchetto, Bruna. 2008. A Guerra dos alfabetos: os povos indígenas na fronteira entre o oral e o escrito (The war of the alphabets: Indigenous people between the oral and the written). *Mana* 14.1. 31-59.
- Frost, Ram and Leonard Katz. 1992. *Orthography, phonology, morphology, and meaning*. Amsterdam: North Holland.
- Gordon, Raymond G. 1986. Some psycholinguistic considerations in practical orthography design. *Notes on Literacy*, special issue 1. 66-84.
- Gralow, Frances. 1981. Some sociolinguistic considerations in orthography design. *Notes on literacy* 33. 8-14.

- Hampton, Roberta S. 1989. Using insights from the naïve literate as a tool in the linguist's bag. *Notes on literacy* 14. 21-32.
- Henne, Marilyn. 1991. Orthographies, language planning, and politics: Reflections of an SIL literacy muse. *Notes on literacy* 65.1. 1-18.
- Hinton, Leanne and Kenneth Hale (editors). 2001. *The green book of language revitalization in practice*. San Diego: Academic Press.
- Hinton, Leanne. 1998. A history of Yuman orthography. In Pamela Munro and Leanne Hinton (editors). *Studies in American Indian Languages: Description and Theory* University of California Press.
- Hornberger, Nancy H. 1995. Five vowels or three? Linguistics and politics in Quechua language planning in Peru. In James W. Tollefson (editor) *Power and inequality in language education*. Cambridge: Cambridge University Press. 187-205.
- Hornberger, Nancy H. (Editor) 1996. *Indigenous Literacies in the Americas: Language Planning from the Bottom Up*. Berlin: Mouton de Gruyter, Contributions to the Sociology of Language #75.
- Joshi, Malatesha and P.G. Aaron (editors). 2006. *Handbook of orthography and literacy*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Karan, Elke. 2006. Writing system development and reform: a process. M.A. thesis, University of North Dakota.
<http://www.und.edu/dept/linguistics/theses/2006Karan.PDF>
- Katz, Leonard and Ram Frost. 1992. The reading process is different for different orthographies: The orthographic depth hypothesis. In Ram Frost and Leonard Katz (editors) *Orthography, phonology, morphology, and meaning*. Amsterdam: Elsevier North Holland Press. 67-84.
- King, Robert D. 1998. The potency of script: Hindi and Urdu. *International Journal of the Sociology of Language* 150. 43-59.
- Liberman, Isabelle, Alvin M. Liberman, Ignatius Mattingly, and Donald Shankweiler. 1980. Orthography and the beginning reader. In James F. Kavanagh and Richard L. Venezky (editors). *Orthography, reading, and dyslexia*. Baltimore: University Park Press. 137-153.
- Lüpke, Frederike. 2011. Orthography development. In Peter K. Austin and Julia Sallabank (editors). *The Cambridge handbook of endangered languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 312-336.
- Malone, Susan. 2004. Manual for developing literacy and adult education programs in minority language communities. Bangkok: UNESCO.
<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001351/135164e.pdf>
- Mugele, Robert L. 1978. The pedagogical implications of undrsymbolization in orthography. *Notes on literacy* 24. 22-25.

- Mühlhäusler, Peter. 1990. "Reducing" Pacific languages to writing. In John R. Joseph and Talbot J. Taylor (editors). *Ideologies of language*. London: Routledge. 189-205.
- Munro, Pamela and F.H. Lopez. 2003. Can there be a Valley Zapotec Orthography? Paper presented at the Annual Meeting of the Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas (SSILA). January 2003, Boston.
- Nida, Eugene. 1953. Practical limitations to a phonemic orthography. *Bible Translator* 5. 58-62.
- Pike, Kenneth L. 1947. *Phonemics: A technique for reducing languages to writing*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Powlison, Paul S. 1968. Bases for formulating an efficient orthography. *The Bible Translator* 19. 74-91.
- Raymond, Mary. 2007. Literacy work in Papua New Guinea: the accidental and the planned. In Peter K. Austin (ed.) *Language documentation and description*. London: School of Oriental and African Studies. 174-194.
- Rehg, Kenneth L. 2004. Linguistics, Literacy, and the Law of Unintended Consequences. *Oceanic Linguistics* 43(2):498-518
- Rice, Keren. 1995. Developing orthographies: The Athapaskan languages of the Northwest Territories, Canada. In Insup Talor and David R. Olson (Eds.) *Scripts and literacy*. The Netherlands: Kluwer. 77-4.
- Rice, Keren and Leslie Saxon. Issues of standardization and community in Aboriginal language lexicography. In William Frawley, Kenneth Hill, and Pamela Munro (editors). *Making dictionaries: Preserving Indigenous languages of the Americas*. Berkeley: University of California Press. 12-154.
- Robinson, Clinton and Karl Gadelii. 2003. *Writing Unwritten Languages: A Guide to the Process*. UNESCO. http://portal.unesco.org/education/en/ev.php-URL_ID=28300&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
- Rogers, Henry. 2005. *Writing systems. A linguistic approach*. Oxford: Blackwell.
- Romaine, Suzanne. 2002. Signs of identity, signs of discord: Glottal goofs and the green grocer's glottal in debates on Hawaiian orthography. *Journal of Linguistic Anthropology* 12.2. 189-224.
- Schieffelin, Bambi B. and Rachele Charlie Doucet. 1998. The 'real' Haitian Creole: Ideology, metalinguistics, and orthographic choice. In Bambi R. Schieffelin, Kathryn A. Woolard, and Paul V. Kroskrity (editors). *Language ideologies: Practice and theory*. Oxford: Oxford University Press. 285-316.
- Schiffman, Harold. 1998. Standardization or restandaridzation: The case for "standard" spoken Tamil. *Language in society*. 27. 359-385.
- Sebba, Mark. 1998. Phonology meets ideology: the meaning of orthographic practices in British Creole. *Language Problems and Language Planning* 22:1, 19-47.

- Sebba, Mark. 2000. Orthography and ideology: issues in Sranan spelling. *Linguistics* 38-5, 925-948.
- Sebba, Mark. 2000. Orthography as literacy: how Manx was 'reduced to writing'. In Nicholas Ostler and Blair Rudes, (editors), *Endangered Languages and Literacy: Proceedings of the fourth FEL Conference, University of North Carolina, Charlotte, 21-24 September 2000*. 63-70.
- Sebba, Mark. 2003. Spelling rebellion. In J. Androutsopoulos and A. Georgakopoulou (editors). *Discourse Constructions of Youth Identities*. Amsterdam: Benjamins. 151-172.
- Sebba, Mark. 2006. Ideology and Alphabets in the former USSR. *Language Problems and Language Planning* 30:2 (2006), 99-125.
- Simons, Gary. 1994. Principles of multidialectal orthography design. *Notes on literacy* 20.2. 13-34.
- Smalley, William A. 1964. Orthography studies: Articles on new writing systems. London, Amsterdam: United Bible Societies; North Holland.
- Smalley, William A. 1995. Codification by means of foreign systems. In Hartmut Günther and Otto Ludwig (editors). *Writing and its use. An interdisciplinary handbook of international research. Volume 1*. Berlin: de Gruyter. 697-708.
- Stark, Janie P. 2010. *Kambari orthography design*. SIL e-books. SIL International.
- Stebbins, Tonya. 2001. Emergent spelling patterns in Sm'algyax (Tsimshian, British Columbia). *Written Language & Literacy* 4:2, 163-193
- Unseth, Peter and Carol Unseth. 1991. The consideration of non-Roman orthographies in literacy programs. *Notes on literacy* 29. 16-21.
- Venezky, Richard L. 1970. Principles for the design of practical writing systems. *Anthropological Linguistics* 126. 256-270.
- Venezky, Richard L. 2004. In search of the perfect orthography. *Written Language and Literacy* 7.2. 139-163.
- Wiesemann, Ursula. 1989. Orthography matters. *Notes on literacy* 5. 14-21.